
The Syriac Apocrypha is the next volume within the monumental series edited by Marek Starowieski, and the first one entitled Apocryphal writings. In this way, in six volumes prepared by over 40 co-workers: authors of translations and commentaries, more than 200 source-texts have been published dating back to different circles of Christianity – both Eastern and Western one. For the first time the title and structure of the anthology renounce the genological factor (among New Testament apocrypha, there were: first gospels, then acts of the apostles, letters and revelations) for presentation of writings belonging to the tradition of common language – Syriac. As the first of Apocryphal writings, the volume Syriac Apocrypha is a kind of monography – all the translations are performed by Antoni Tronina.

The anthology is a textological one: by presentation of texts’ variants, originating from different linguistic cultures in different times, it presents history of particular subjects and development of literary monuments. And although the presented texts don’t belong to the great literature, they are an interesting phenomenon of religious literature, and particularly – connected to the Old Testament themes circle. The contents of The Syriac Apocrypha is (except Foreword and three parts sacrificed to three literal items): List of abbreviations (p. 5), Index of biblical quotations (p. 239–249), Index of names (p. 250–259) and Geographical index (p. 260–262). In the Foreword (p. 7–9), an editorial strategy of particular volumes of the series, the choice of the source texts is explained, and there is announced continuation of works on Polish translations and commentaries to the Syriac pseudo-canonical literary heritage. In

---


the introduction to each of texts, its origin and historical background have been presented, accompanied by listing its linguistic variants, both editions and translations to contemporary languages, and detailed bibliography.

The first part of the anthology is sacrificed to *The Story and proverbs of Akhitar* (Historia i przysłowia Achikara, p. 11–83), adviser and secretary of Syrian rulers Sennacherib and Esarhaddon (7th cent. B.C.). The text itself is presented in translations from three variants: Aramaic, Syriac and Old-Church-Slavonic one.

It should be emphasized, that usually marginalized literary production of the Slavica Orthodoxa circle is included to the anthology. The authors of the volume have decided to chose the Slavic Tale of Akir the Wise from a 15th cent. Russian manuscript. Now we should complete the data referring to the Slavic version or rather versions of the story. The information about editions of the source text is not completely current. Apart from the Russian copies, there are other eight copies both Southern- and Eastern-Slavic. The first edition of the Slavic Tale of Akir the Wise presented a version acknowledged then as an oldest one. Meanwhile, in 2010 another text of the first Slavic version was published coming from the oldest Southern-Slavic copy preserved at the Savina monastery in Montenegro (14th cent., number 29). This translation, performed in the First Bulgarian Tsardom's times (10th–11th cent.), seems to be primary to the Russian versions.

The second part of the anthology refers to *The Cave of Treasures*, attributed to St. Efrem the Syrian (Grota skrabów, p. 84–199). This most extended (in the whole anthology) text is accompanied by a very detailed commentary, whose authors explain reasons of including this source, devoid of artistic values, and being a compilation of genealogies and Biblical commentaries, some chronographical and apologetical writings, as well as Jewish and Christians legends (p. 84–85). That's why the authors set in order plots and subjects, explain point of view of its supposed authors, and different circumstances of place and time of its origin. Information referring to prevalence and popularity of the text, as well as a theological commentary and analysis of the literary monument, takes a special place.

The third text from *The Syriac apocrypha* is Pseudo-Methodius' (of Patara) Apocalypse (Apokalipsa Pseudo-Mетодего, p. 200–238). Text dating back the 7th cent., known from Syriac, Greek, Latin and Slavic copies, used to be appreciated particularly in the monastic circles. The peak of its popularity is time of Turkish march through the Balkans (14th–15th cent.). Introduction to this specific homily comprises problems of authorship and genres of the text, its theology and textological sketch of its redactions and translations. The translation from Syriac is completed with commentaries to other known translations.

A strong point of the anthology is presenting a great diversity of text originating usually from the same source. However, we could ask of principles of choice of the later, non-Syriac variants, and, e.g., lack of a commentary on a few South- and East-Slavonic redactions of the Pseudo-Methodius Apocalypse. Presenting the Slavic variants, differing from the Syriac and Greek ones (as the type known from the 13th cent. so-called Priest Dragol's codex5) or extremely interesting

from the monastery Savina (około 1380 r.), [in:] Повинне мало Герард. Сборник в честь 65-годишницата на проф. дър Г. Попов, София 2010, p. 492–509, with up-to-date bibliography.

To the list of contemporary translations, a Bulgarian one (unfortunately, only partial) should be added, in: Й. Иванов, Старобългарски разкази, София 1935, p. 95–102; П. Димков, К. Кубев, Д. Петканова, Християнство по старобългарска литература, София 1974.

A. Григорьев, Повесть об Акире Премудром, Москва 1913.


М. Йонова, Разпространение и развитие на повестта за Акир Премудрът в средновековните литератури на южните и източните славини, Рбг 1, 1987, s. 104–109.

This text might be compared with another translation edited at the same time: św. Efrem Syryczyk, Księga Jaskini Skarbów, trans. M. Uram, Sandomierz 2011 [= Święte księgi, święte teksty, 12].


Translations presented in *The Syriac apocrypha* deserves to be read against a background of some earlier ones. In 2011 t., two titles were edited by the Armoryka Publishing House: Historia i mądrość Achikara Asyrzycyka [The Story and Wisdom of Ahitgar the Assyrian]11 and Księga Jaskini Skarbów [The Cave of Treasures]12. These ones, however, were made on basis of modern, 19th cent. English translations, and don't include both bibliography and critical commentaries.

*The Syriac apocrypha* possesses a great number of values: exquisite language of the Polish translation, exhaustive theological and historical-literary commentary, and very detailed bibliography, which comprises Polish, English, French, German, Italian and Russian titles (more than 100 titles for three texts, apart from editions and translations). But first of all – they make the unknown world of the Christian Syriac literature closer to non-Syriac-speakers (Syriac studies scholars). Let's hope the authors of *The Syriac apocrypha* don't make the audience wait a long time for the next volume of the series.

Malgorzata Skowronek (Łódź)
